

Kúpna zmluva

uzatvorená podľa § 409 a nasl.
zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení
neskorších predpisov medzi účastníkmi:

Predávajúci:

Kia Motors Slovakia s.r.o.

Sv. Jána Nepomuckého 1282/1, 013 01 Teplička nad
Váhom

Poštová adresa: P.O. Box 2, 013 01 Teplička nad
Váhom

IČO: 35 876 832

zastúpený: Hong-Tae Kim, Koordinátor Odd.
všeobecných záležitostí

zapísaný v obch. registri Okresného súdu v Žiline odd.
Sro, vložka č. 15074/L

a

Kupujúci:

Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky

so sídlom :Pribinova 2, 812 72 Bratislava

bankové spojenie: Štátna pokladnica
Bratislava

číslo účtu: 000000 7000180023/8180

IČO: 00151866

zastúpený: Ing. Marek Vladár
generálny riaditeľ sekcie
ekonomiky

I.

Predmet zmluvy

(1) Predávajúci predáva Kupujúcemu 2 ks osobných
motorových vozidiel KIA:

VIN: U6YJE55187L001041

a

VIN: U6YJE55188L025557

(ďalej len „vozidlá“) a Kupujúci vozidlá kupuje
a zaväzuje sa za ne zaplatiť dohodnutú kúpnu cenu.

(2) Kupujúci vyhlasuje, že prevzal vozidlá uvedené
v tomto článku. Kupujúci berie na vedomie, že vozidlá
sú testovacie vozidlá, ktoré nie sú spôsobilé na
užívanie v cestnej premávke a môžu byť používané
výlučne na účel podľa tejto zmluvy. Kupujúci kupuje
vozidlá tak ako stoja a ležia.

Purchase Contract

concluded pursuant to § 409 et seq.
of the Act. No. 513/1991 Coll. Commercial Code as
amended between the parties:

Seller:

Kia Motors Slovakia s.r.o.

Sv. Jána Nepomuckého 1282/1, 013 01 Teplička nad
Váhom

Postal address: P.O. Box 2, 013 01 Teplička nad
Váhom

ID No.: 35 876 832

Represented by: Hong-Tae Kim, Coordinator of
General Affairs Team

Registered with the Business Register maintained by
the District Court of Žilina, Section Sro, Insert No.:
15074/L

and

Buyer:

Ministry of Interior Slovak Republic

located :Pribinova 2, 812 72 Bratislava

bank account : State Treasury
Bratislava

account number: 000000 7000180023/8180

ID: 00151866

represented by: Ing. Marek Vladár
general director of economy
section

I.

Subject-Matter of the Contract

(1) The Seller sells to Buyer 2 units of personal motor
vehicles KIA:

VIN: U6YJE55187L001041

and

VIN: U6YJE55188L025557

(hereinafter only as “vehicles”) and Buyer buys
vehicles and undertakes to pay the agreed upon
purchase price.

(2) The Buyer hereby declares that he received the
vehicles stated in this Article. The Buyer is taking into
account that the vehicles are testing vehicles, which
are not permitted for use in road traffic and may be
used exclusively for the purpose under this contract.
The Buyer purchases the vehicles in the condition as
they are.

II.
Účel a podmienky užívania
vozidiel

(1) Predávajúci predáva vozidlá Kupujúcemu výlučne za účelom odbornej výučby a vzdelávania zamestnancov v rezorte Kupujúceho, t.j. pevné umiestnenie vozidiel pre uvedený účel a/alebo krátke vzdelávacie jazdy so skúseným inštruktorom na parkoviskách a/alebo vo výcvikových strediskách v uzavretých areáloch v rámci rezortu Kupujúceho.

(2) Kupujúci nesmie použiť vozidlá v cestnej premávke. Vzhľadom na to sa zmluvné strany dohodli, že Predávajúci nezodpovedá za technický stav vozidiel a ich prípadné vady. Kupujúci v plnom rozsahu odškodní Predávajúceho a nahradí mu všetky škody, ktoré utrpí Predávajúci v dôsledku porušenia tejto zmluvy Kupujúcim. Povinné zmluvné poistenie, prevádzkové náklady, prípadné sankcie štátnych orgánov a iné s tým súvisiace výdavky zabezpečí a bude znášať Kupujúci. Kupujúci vyhlasuje, že pokiaľ bude KMS akýmkoľvek spôsobom sankcionovaná štátnymi orgánmi v súvislosti s užívaním a prevádzkou vozidiel, zaväzuje sa nahradiť KMS bez zbytočného odkladu náklady vzniknuté jej v tejto súvislosti.

(3) Kupujúci sa zaväzuje neposkytnúť technické informácie týkajúce sa vozidiel tretím osobám s výnimkou zamestnancov rezortu Kupujúceho.

(4) Kupujúci sa zaväzuje poskytnúť Predávajúcemu odborné skúsenosti získané v súvislosti s užívaním vozidiel pre účely ich použitia v ďalšej výrobe automobilov Predávajúcim.

III.
Kúpna cena

(1) Predávajúci predáva vozidlá Kupujúcemu za kúpnu cenu 1,- EUR vrátane DPH za každé vozidlo, t.j. v celkovej vo výške 2,- EUR vrátane DPH.

(2) Kúpna cena bude uhradená Kupujúcim na základe faktúry vystavenej Predávajúcim. Splatnosť kúpnej ceny je 30 dní od doručenia faktúry Kupujúcemu.

(3) Miesto odovzdania vozidiel: Teplička nad Váhom.

II.
Purpose & Conditions of
Use of Vehicles

(1) The Seller sells the vehicles exclusively for the purpose of vocational training and education of employees in the Buyer's branch, i.e. standing position of the vehicles for the aforementioned purpose and/or short training rides with experienced car ride teacher at parking areas and/or in training centers in closed areas within the Buyer's branch.

(2) The Buyer shall not use the vehicles in road traffic. Due to that fact the contractual parties agreed that the Seller shall not be responsible for technical condition of the vehicles and their possible defects. The Buyer shall fully indemnify and compensate the Seller for any and all losses suffered by the Seller, resulting from the Buyer's breach of this contract. Mandatory contractual insurance, operating costs, eventual sanctions imposed by state authorities and other related expenditures shall be secured and borne by the Buyer. The Buyer declares that if KMS is in any way sanctioned by state authorities in connection with the utilization and operation of the vehicles, the Buyer shall compensate KMS without undue delay the costs incurred in this connection.

(3) The Buyer undertakes not to provide technical information regarding the vehicles to third persons except for employees in the Buyer's branch.

(4) The Buyer undertakes to provide the Seller with professional experience with the vehicles acquired in the course of using the vehicles for the purpose of its use in the Seller's future car production.

III.
Purchase price

(1) The Seller sells the vehicles to the Buyer for purchase price of EUR 1,- including VAT per each vehicle, i.e. in the total amount of EUR 2,- including VAT.

(2) The purchase price will be paid by the Buyer based upon invoice issued by the Seller. The purchase price shall be payable within 30 days following delivery of the invoice to the Buyer.

(3) Releasing place of the vehicles: Teplička nad Váhom.

IV.
Ukončenie zmluvy

(1) Predávajúci je oprávnený okamžite odstúpiť od tejto zmluvy a Kupujúci je povinný vozidlá vrátiť do 5 pracovných dní od doručenia písomného odstúpenia Predávajúceho, ak Kupujúci neužíva vozidlá riadne alebo ak ich užíva v rozpore s dohodnutým účelom alebo v rozpore s článkom II ods. 4 tejto zmluvy.

(2) V prípadoch podľa odseku 1 je Kupujúci povinný znášať všetky náklady na vrátenie vozidiel Predávajúcemu.

V.
Záverečné ustanovenia

(1) Zmluva je vyhotovená v štyroch vyhotoveniach, pričom Predávajúci a Kupujúci dostanú po dve vyhotovenia.

(2) Zmluva sa môže meniť a dopĺňať iba písomnou dohodou zmluvných strán formou dodatku.

(3) Ostatné právne vzťahy vyslovene zmluvou neupravené sa riadia Obchodným zákonníkom v platnom znení.

(4) Zmluva nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jej zverejnení v zmysle príslušných právnych predpisov. Kupujúci sa zaväzuje Predávajúcemu bez zbytočného odkladu poskytnúť písomné potvrdenie o zverejnení zmluvy.

(5) Táto zmluva je vyhotovená v slovenskom a anglickom znení, pričom slovenská verzia je rozhodujúca.

(6) Zmluvné strany si text zmluvy prečítali, jeho obsahu porozumeli a na znak súhlasu zmluvu podpísali.

V/In Tepličke nad Váhom, dňa/dated:

Za Predávajúceho/For the Seller:

.....
Kia Motors Slovakia s.r.o.
Hong-Tae Kim, koordinátor
Odd. všeobecných záležitostí/
coordinator of General Affairs Team

IV.
Termination of the contract

(1) Should the Buyer use the vehicles unduly or in incompliance with the agreed purpose or with Article II. sec. 4 hereof then the Seller is entitled to withdraw from this contract immediately and the Buyer is obliged to return the vehicles within 5 working days as of delivery of written withdrawal thereto from the Seller.

(2) In the case described in the section 1 the Buyer shall be obliged to pay for all costs related to return of the vehicles to the Seller.

V.
Final Provisions

(1) This contract is executed in 4 counterparts whereas the Seller and the Buyer receive 2 counterparts.

(2) This contract may only be amended or supplemented by written agreement of both parties hereof in a form of appendix.

(3) Legal relationship not regulated herein shall be governed by Commercial Code in its valid wording.

(4) The contract shall be effective on a day following its publication in accordance with relevant laws. The Buyer undertakes to provide the Seller with a written confirmation of the contract publication without undue delay.

(5) This contract is executed in Slovak and English whereas the Slovak version shall prevail.

(6) Both parties hereof read the contract and consented to its wording and in whiteness thereof they hereto attach their signature.

V/In Žilina, dňa/dated:

Za Kupujúceho/For the Buyer:

.....
Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky
Ministry of Interior Slovak Republic
Ing. Marek Vladár, generálny riaditeľ sekcie ekonomiky
general director of economy section